

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Объект авторского права

УДК 811.111:316.7(549.1)

**ГУРБИК**

Екатерина Александровна

**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ЯЗЫКОВОЙ СИТУАЦИИ ПАКИСТАНА:  
СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ СВОЕОБРАЗИЕ  
И КОММУНИКАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ**

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.19 – теория языка

Минск, 2024

Работа выполнена в учреждении образования  
«Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

**Научный руководитель** Рычкова Людмила Васильевна,  
кандидат филологических наук, доцент, профессор  
кафедры перевода и межкультурной коммуникации  
учреждения образования «Гродненский  
государственный университет имени Янки Купалы»

**Официальные оппоненты** Прошина Зоя Григорьевна,  
доктор филологических наук, профессор,  
профессор кафедры теории преподавания  
иностранных языков ФГБОУВО «Московский  
государственный университет имени  
М.В. Ломоносова»

Коршук Елена Владимировна,  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры международной журналистики  
Белорусского государственного университета

**Оппонирующая  
организация**

Государственное научное учреждение «Центр  
исследований белорусской культуры, языка и  
литературы Национальной академии наук Беларуси»

Защита состоится «6» декабря 2024 года в 14.00 часов на заседании совета  
по защите диссертаций Д 02.01.24 при Белорусском государственном  
университете по адресу: 220030, г. Минск, ул. К. Маркса, 31, ауд. 62; e-mail:  
batNF@bsu.by, телефон ученого секретаря: +375-17-209-55-58.

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке  
Белорусского государственного университета.

Автореферат разослан «31» 10 \_\_\_\_\_ 2024 г.

Ученый секретарь  
совета по защите диссертаций



Т.В. Бобко

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность** исследования связана с расширением экономических, политических, культурных и научных контактов Республики Беларусь с Пакистаном, требующих использования английского языка в качестве языка-посредника. Поскольку вариант английского языка, используемый в Пакистане, имеет свои социокультурные характеристики, которые могут создать проблемы при переводе и адекватной коммуникации, есть необходимость их детального изучения с учетом тех функций, которые выполняет английский язык в институциональной структуре пакистанского общества.

Теоретическую базу исследования составили научные труды У. Вайнрайха, Я. Качру, Т. Макартура, Н. Б. Мечковской, С. Нельсона, Дж. Фишмана, А. Д. Швейцера и других ученых, посвященные изучению различных аспектов языковых ситуаций, а также разработанная Б. Б. Качру теория трех концентрических кругов английского языка, которая стимулировала исследования вариантов этого языка в странах, в которых он функционирует как трансплантированный идиом на протяжении длительного времени, и развитие контактной вариантологии английского языка (термин предложен в 2008 г. З. Г. Прошиной). Изучение исторических предпосылок становления английского языка в Пакистане проводилось на основе исследований Э. Шнайдера, А. Седлачека, А. Мабуба и Т. Рахмана.

Теоретическим основанием определения функций, которые выполняет английский язык при осуществлении институциональной и межличностной коммуникации в Пакистане, являются положения Б. Б. Качру и Р. Якобсона, а также классификации сфер общения, предложенные Д. Нортон, К. Поланьи, С. Г. Кирдиной, В. Л. Скалкиным и И. И. Халеевой.

В диссертационном исследовании впервые на основе комплексного подхода с привлечением разнообразного инструментария современной социолингвистики и лингвокультурного анализа аутентичного языкового материала определен статус английского языка в языковой ситуации Исламской Республики Пакистан де-юре и де-факто, выявлена специфика выполняемых им институциональных и межличностных коммуникативных функций, а также определено социокультурное своеобразие пакистанской разновидности английского языка, обусловленное геополитическим, религиозным, культурным и историческим факторами.

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

### **Связь работы с научными программами (проектами), темами**

Тема диссертационного исследования «Английский язык в языковой ситуации Пакистана: социокультурное своеобразие и коммуникативные функции» соответствует научной проблематике кафедры перевода и межкультурной коммуникации учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы». Диссертация выполнена в рамках НИР «Лингвистические, переводческие и коммуникативные аспекты взаимодействия культур», утвержденной протоколом совета факультета истории, коммуникации и туризма ГрГУ им. Янки Купалы от 23.01.2020 № 1. Диссертационное исследование соответствует п. 6 перечня приоритетных направлений научной, научно-технической и инновационной деятельности на 2021–2025 годы, утвержденного Указом Президента Республики Беларусь от 07.05.2020 № 156, и п. 12 перечня государственных программ научных исследований на 2021–2025 годы, утвержденного Постановлением Совета Министров Республики Беларусь от 27.07.2020 № 438.

### **Цель, задачи, объект и предмет исследования**

**Целью** исследования является выявление социокультурного своеобразия английского языка в Пакистане и выполняемых им коммуникативных функций в условиях полилингвальной языковой ситуации.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих **задач**:

- 1) определить исторические предпосылки становления и утверждения английского языка в колониальной Индии и в Пакистане после обретения Пакистаном статуса независимого государства;
- 2) определить статус английского языка в языковой ситуации современного Пакистана;
- 3) установить коммуникативные роли английского языка в основных государственно-административных и социокультурных сферах деятельности страны, а именно: сфере права, средствах массовой информации, сфере образования и религии;
- 4) выявить социокультурное своеобразие пакистанской разновидности английского языка посредством выявления культурно-специфичной лексики и практики смешения кодов;
- 5) определить коммуникативные функции английского языка в межличностном формальном и неформальном общении в различных ситуациях письменной и устной коммуникации.

**Объектом** исследования является языковая ситуация в современном Пакистане. **Предмет** исследования составляют социокультурные особенности и коммуникативные функции английского языка в языковой ситуации Пакистана.

**Материал исследования** составили статистические данные, извлеченные из официальных источников; респондентские данные, полученные в результате заочного выборочного анкетирования; данные, зафиксированные в ходе полевого включенного наблюдения; культурно-специфичная лексика и случаи смешения кодов, выделенные в результате лингвокультурного анализа пакистанских англоязычных текстов различных стилей и жанров.

**Методы исследования** включают лингвокультурный анализ текстов, отражающих элементы транслингвальных практик, характерных для контактных разновидностей английского языка, и инструментарий современной социолингвистики: анализ официальных статистических данных; экспериментальное исследование на основе заочного выборочного анкетирования с последующей обработкой данных специальным программным обеспечением (SPSS); полевое включенное наблюдение.

**Научная новизна** исследования определяется тем, что в диссертации впервые:

- с учетом исторических предпосылок становления и развития английского языка в колониальной Индии определены исторически значимые факторы, оказавшие влияние на формирование пакистанской разновидности английского языка после обретения Пакистаном государственной независимости;

- исчислены факторы, обусловившие формирование языковой ситуации в современной Исламской Республике Пакистан, определен тип языковой ситуации и статус в ней английского языка;

- на основе использования оригинальной институциональной коммуникативной матрицы установлена специфика реализации английским языком коммуникативных функций в письменном и устном дискурсах социальных институтов права, СМИ, образования и религии;

- систематизированы по сферам употребления и языкам-источникам заимствований выявленные разряды культурно-специфичной лексики и случаи смешения кодов, характеризующие социокультурное своеобразие пакистанской разновидности английского языка, а также определены причины транслингвальных практик в англоязычных пакистанских текстах официально-правовых документов, СМИ и художественных произведений;

- выявлены особенности реализации коммуникативных функций английского языка в межличностном формальном общении и особенности его

использования в межличностном неформальном общении на профессиональные и социально-бытовые темы.

### **Положения, выносимые на защиту**

1. К историческим предпосылкам становления английского языка в колониальной Индии следует отнести его укоренение к XIX веку в различных сферах общественной жизни, включая образование, экономику и делопроизводство. Облигаторность владения английским языком для государственных служащих, включая офицерский состав вооруженных сил; открытие образовательных учреждений с преподаванием на английском языке и введение в 1987 году английского языка в качестве обязательного предмета в государственных школах; стереотип превосходства английского языка над урду и другими этническими языками страны стали основными факторами, способствующими развитию пакистанского варианта английского языка и определяющими его функции в языковой ситуации Пакистана.

2. Языковую ситуацию в Пакистане можно охарактеризовать как многоязычную, экзоглоссную, несбалансированную и демографически неравновесную. Формирование именно такого типа языковой ситуации обусловили следующие факторы: многоязычие полиэтнического населения страны, культурная и классовая разрозненность населения, значимые отличия по уровням грамотности и образованности пакистанцев, а также абсолютное доминирование ислама в религиозной сфере. Статус английского языка в языковой ситуации Пакистана де-юре обусловлен его конституциональным закреплением в 1973 году в качестве языка, допустимого для официального общения, и повсеместным распространением английского языка в сфере образования, закрепленным законодательно в 2017 году. Де-факто статус английского языка в Пакистане можно охарактеризовать как институциональный, что характерно для языков внешнего круга по концепции Б. Б. Качру, но, выполняя, подобно другим вариантам английского языка внешнего круга, регулятивную, инструментальную и креативную функции, пакистанский вариант английского языка лишь ограниченно реализует интерперсональную функцию и не является всеобщим средством внутринационального межличностного общения.

3. Английский язык служит средством реализации институционального дискурса в различных социальных институтах современного Пакистана: в институте права английский язык выполняет регулятивную функцию и представлен в письменной форме в законодательно-административной, судебной, банковской сферах и сферах торговли и агробизнеса; в институте СМИ английский язык выполняет информационную

и креативную функции, в письменной форме представлен в печатных изданиях газет и журналов, а в устной форме, ограниченно, – в программах радио и телевидения; в институте образования английский язык выполняет инструментальную функцию, являясь языком обучения и обязательным предметом; в институте религии английский язык выполняет инструментальную функцию как язык проповедования ислама, публикации книг исламской тематики, преподавания предметов исламоведения и истории Пакистана. Креативную функцию английский язык реализует также в англоязычных произведениях писателей Пакистана.

4. Социокультурное своеобразие английского языка в Пакистане заключается в наличии пласта культурно-специфичной лексики и практики смешения кодов в текстах различных стилей и жанров. В текстах официально-правовых документов представлены арабизмы и урдуизмы, номинирующие понятия исламской юриспруденции; арабизмы, эксплицирующие понятия исламского банковского дела. В текстах англоязычной прессы и художественной литературы представлены арабизмы исламского содержания и урдуизмы, относящиеся к бытовой материальной культуре пакистанцев. Практика смешения кодов в официально-правовых документах используется с целью предотвращения ошибочной интерпретации при переводе в связи с отсутствием или частичным несовпадением эквивалентов понятий в английском языке, а в текстах СМИ и художественной литературы – в целях создания особого эмоционального эффекта либо для передачи культурно-специфичного контекста описываемых событий.

5. Ограниченность употребления английского языка как средства интерперсонального общения подтверждается данными социолингвистического анкетирования и включенного наблюдения: английский язык не используется в устном общении в семье, с друзьями и коллегами вне работы и ограниченно используется в устном общении в магазинах, в банках, в больницах и на работе; в профессиональной среде при общении на социально-бытовые темы наблюдаются транслингвальные практики с использованием англоязычных вкраплений в коммуникации на урду. Существует зависимость между уровнем полученного образования и использованием английского языка в различных коммуникативных ситуациях, а также зависимость между выбором английского языка как средства общения и степенью официальности коммуникативной ситуации при межличностном общении в профессиональной среде. Несмотря на то что урду и английский язык способны выполнять фатическую, конативную и референтивную функции, лишь урду де-факто выполняет метаязыковую функцию в случаях, когда служит средством экспликации значений англоязычных слов, не известных собеседнику.

В транслингвальных практиках межличностной неформальной коммуникации на профессиональные темы наблюдается дифференциация функций между языками: английский язык выполняет фатическую, а урду – референтивную функции.

### **Личный вклад соискателя ученой степени в результаты диссертации**

Диссертационное исследование является результатом самостоятельной работы автора, положения и выводы которого получены на основе собранного автором фактического материала.

### **Апробация диссертации и информация об использовании ее результатов**

Основные положения диссертации и полученные результаты исследования обсуждались на 9 научных конференциях: 1st International Conference of Language and Literature on Modern and Contemporary Language, Literature and Culture ‘I Международная конференция языка и культуры по современному языку, литературе и культуре’ (Лахор, ГК университет, 14–16 апреля 2014 г.), 10th International Symposium on Bilingualism ‘X Международный симпозиум по билингвизму’ (Нью Джерси, университет Ратгерз, 21–25 мая 2015 г.), X Международная научная конференция «Язык и социум» (Минск, БГУ, 15–17 октября 2015 г.), The 1st International Multi-Disciplinary Conference ‘I Международная многопрофильная конференция’ (Гуджрат, Университет Лахора, 23–25 ноября 2015 г.), VI Международная научная конференция «Национально-культурный компонент в тексте и языке» (Минск, МГЛУ, 3–5 декабря 2015 г.), The International Conference in Social Service of Humanity ‘Международная конференция, посвященная социальному служению человечеству’ (Лахор, Университет Лахора, 12–13 апреля 2017 г.), Всероссийская с международным участием научно-практическая интернет-конференция «Роль культурного наследия в современных этнополитических, этнообразовательных, этноконфессиональных процессах» (Саранск, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева, 20–25 ноября 2017 г.), Международная научная конференция «Язык. Коммуникация. Культура» (Гродно, ГрГУ им. Янки Купалы, 28–29 октября 2021 г.), II Международная научная конференция «Язык. Коммуникация. Культура» (Гродно, ГрГУ им. Янки Купалы, 26–27 октября 2023 г.).

Материалы диссертационного исследования используются в учебном процессе в учреждении образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» (акты внедрения № 03-8/14, № 03-8/15, № 03-8/16 от 11.01.2024).

### **Опубликованность результатов диссертации**

Результаты исследования нашли отражение в 11 единоличных публикациях автора, среди которых: 4 статьи в научных журналах, соответствующих п. 19 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий (2,23 авт. л.), 2 статьи в научных периодических изданиях (1,08 авт. л.), 2 публикации в сборниках научных работ (0,7 авт. л.), 3 публикации в сборниках материалов конференций (0,6 авт. л.). Общий объем публикаций по теме диссертации составляет 4,61 авт. л.

### **Структура и объем диссертации**

Диссертация состоит из введения, общей характеристики работы, четырех глав, заключения, списка использованных источников, приложения. Общий объем диссертации – 155 страниц, из них 108 страниц занимает основной текст, 19 страниц – библиографический список, включающий 246 источников на русском, белорусском и английском языках и 11 публикаций автора, приложение – 28 страниц.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

### Основные научные результаты диссертации

1. Политика внедрения английского языка на территории Индии обрела ощутимый масштаб к концу XIX века, когда в 60 процентах общеобразовательных школ все предметы преподавались на английском языке. Рост недовольства населения еще неразделенной Индии по отношению к британским колонизаторам привел к возникновению движения Свадеша в 1905 году, участники которого использовали английский язык против власти Великобритании. Свою роль в утверждении позиций английского языка сыграло возвращение политического лидера Махатма Ганди в Индию в 1915 году, который проводил политику по борьбе за независимость Индии, используя с этой целью возможности английского языка.

Обретение независимости Пакистаном в 1947 году ознаменовало начало становления пакистанского варианта английского языка, который был призван выражать религиозные и культурные отличия населения Пакистана от населения Индии. В соответствии с британскими языковыми традициями, английский язык продолжали использовать государственные служащие во всех секторах государственно-административной деятельности. Развитию и укреплению позиции английского языка также способствовало его использование офицерским составом вооруженных сил Пакистана. Владение английским языком позволяло государственным служащим и офицерам вооруженных сил избежать маркировки по классовой и кастовой принадлежности в полиэтническом и разноклассовом обществе и войти в состав элиты. Важной вехой развития английского языка в Пакистане стало решение премьер-министра Беназир Бхутто о введении английского языка в качестве обязательного предмета в государственных школах в 1987 году [1; 4; 8].

2. Языковую ситуацию Исламской Республики Пакистан можно охарактеризовать как многоязычную, экзогlossную, несбалансированную и демографически неравновесную. Многоязычие полиэтнического населения страны, культурная и классовая разрозненность населения, значимые отличия по уровням грамотности и образованности пакистанцев, а также абсолютное доминирование ислама в религиозной сфере явились причинами формирования такого типа языковой ситуации в современной Исламской Республике Пакистан.

Конституцией Исламской Республики Пакистан, принятой в 1973 году, был закреплен статус урду как национального языка и статус английского как языка, на котором может осуществляться официальное общение. Национальная политика в образовании, принятая в 2017 году, закрепила функцию английского языка как основного языка обучения. Равно как и другие варианты английского языка внешнего круга, по концепции Б. Б. Качру, пакистанский вариант английского языка способен выполнять регулятивную, инструментальную и креативную институциональные функции, но, весьма ограниченно реализуя интерперсональную функцию, не способен выполнять роль всеобщего средства внутринационального межличностного общения [1; 10].

3. Английский язык представлен в институциональных дискурсах в сферах права, СМИ, образования и религии. В институте права английский язык широко используется в законодательно-административной, судебной, банковской, торговой документации и в документации в сфере агробизнеса, выполняя регулятивную функцию, но не является языком интерперсонального общения. В институте СМИ английский язык выполняет информационную и креативную функции и представлен в письменной форме в печатных газетах и журналах. В устной форме пакистанский вариант английского языка используется в немногочисленных программах национального радио и телевидения. Выступая в роли языка обучения, а также обязательного предмета для изучения, английский язык выполняет инструментальную функцию в сфере образования. В сфере религии английский язык также выполняет инструментальную роль, являясь языком проповедования Ислама, преподавания предметов исламоведения и истории Пакистана, издания книг исламской тематики. В англоязычных художественных произведениях пакистанских авторов английский язык выполняет креативную функцию [3; 4; 7].

4. Социокультурное своеобразие пакистанского варианта английского языка заключается в наличии культурно-специфичной лексики и практики смешения кодов. Анализ англоязычных текстов законодательно-административных, судебных и банковских официально-правовых документов

позволил выявить в них лексику, заимствованную из арабского языка и урду, не имеющую эквивалентов в английском языке. Лексика арабского языка и урду в таких документах соотносится с законами Шариата, которые регулируют деятельность общественных сфер Пакистана, а также с принятыми в стране обычаями, нашедшими закрепление в правовых документах. Культурно-специфичная лексика официально-правовых документов сферы агробизнеса заимствована из урду и представлена наименованиями сельскохозяйственной продукции.

Заимствования из арабского языка и урду, используемые в англоязычных публикациях СМИ, относятся к областям культуры и искусства, к темам исламского содержания, а также к бытовой сфере. Объективно ограниченное национальное теле- и радиовещание на английском языке обусловило доминирование зарубежных телеканалов, транслирующих контент, специально создаваемый для Пакистана, как правило, провайдерами из США. Дискурс таких каналов не отличается наличием лексики, отражающей социокультурную специфику пакистанской разновидности английского языка.

Англоязычные художественные произведения пакистанских авторов содержат лексику, заимствованную из урду и арабского языка, относящуюся к сферам быта, культуры и религии, а также к терминам родства. Некоторые урдуизмы, используемые в текстах художественной литературы на английском языке, относятся к общему лексическому фонду ряда этнических языков Пакистана, отражая их историческое взаимодействие в языковой экологии полиэтнического государства.

Социокультурное своеобразие английского языка Пакистана проявляется в частом смешении кодов, в том числе в практиках письменного транслингвизма, характерных для англоязычных текстов нормативной документации, газетных и журнальных статей и художественных произведений на английском языке. В официальных документах даже в случаях, когда имеется эквивалент в английском языке, предпочтение отдается лексической единице урду или арабского языка в связи с неполным совпадением значений соответствующих слов английского языка. Намеренное использование элементов урду в англоязычных текстах СМИ выполняет эмотивную функцию. Стремление автора создать особый эмоциональный эффект при совмещении элементов двух языков наиболее свойственно литературным произведениям [1; 5; 11].

5. Анализ данных социолингвистического анкетирования показал, что урду и комбинация английского языка и урду наиболее часто используются в различных видах речевой деятельности имеющими высшее образование респондентами, независимо от пола и сферы профессиональной деятельности.

Английский язык преимущественно используется в письменной коммуникации при составлении официальных документов и писем организациям. Незначительный процент респондентов использует английский язык при устном общении в магазинах, в банках, в больницах и на работе. Английский язык не используется респондентами в устном общении в семье, с друзьями и коллегами вне работы. Ни в одном из видов речевой деятельности не используется комбинация английского языка и языка панджаби. 61% от общего числа респондентов, по их оценке, способны общаться на английском на уровне носителя языка, но все респонденты способны понимать тексты научной литературы на этом языке, несмотря на расхождения в уровне понимания. Сопоставление полученных данных с уровнем образованности респондентов показало, что уровень владения английским языком прямо пропорционален уровню образованности респондентов.

Полевое включенное наблюдение подтвердило наличие корреляции между уровнем полученного образования и использованием английского языка, а также позволило выявить зависимость между степенью использования этого языка и степенью официальности коммуникативной ситуации. Выбор сферы образования был обусловлен как объективной возможностью осуществления исследования, так и предположением о том, что наибольшая вероятность реализации английским языком институциональной интерперсональной функции существует именно в социальном институте образования. Результаты наблюдения подтвердили ограниченность выполнения этой функции английским языком Пакистана. Английский язык используется чаще, чем урду лишь в двух коммуникативных ситуациях из двенадцати определенных для наблюдения. Оба языка выполняют 3 из 6 функций, обозначенных Р. О. Якобсоном как возможные функции коммуникации: фатическую, конативную, референтивную (когнитивную). Ни один из них не реализует эмотивную и поэтическую функции. Комбинация английского языка и урду встречается во всех коммуникативных ситуациях, причем наблюдается дифференциация функций между языками: английский язык выполняет фатическую, а урду – референтивную функции. Лишь урду в ряде случаев выполняет метаязыковую функцию при объяснении значения слов английского языка, не известных собеседнику.

Выявлено, что в неформальном общении преподавателей вузов на социально-бытовые темы английский язык не используется. В таких случаях общение осуществляется на урду или других этнических языках населения Пакистана с использованием англоязычных вкраплений, имеющих отношение к заимствованным из западной культуры праздникам, таким как День Святого

Валентина, День всех святых, Новый год, День матери, Международный женский день и День первого апреля. Материальная культура представляет собой еще одну сферу коммуникации, в которой, по результатам наблюдения, используются англоязычные вкрапления. Это номинации предметов домашнего обихода, одежды и обуви, предметов бытовой техники, а также специальная лексика, связанная с модой, музыкой, кулинарией и новыми технологиями [1; 2; 5; 6; 9].

### **Рекомендации по практическому использованию результатов**

Полученные в ходе исследования результаты могут найти практическое применение при осуществлении экономического и культурного взаимодействия между Республикой Беларусь и Исламской Республикой Пакистан, в частности при составлении официальной документации между двумя государствами в административно-правовой, финансово-торговой, культурной и образовательной сферах; при обучении в вузах Республики Беларусь студентов из Пакистана; в практике вузовского преподавания при изучении социолингвистики и эколлингвистики, межкультурной коммуникации, контактной вариантологии английского языка, теории и практики перевода.

Материалы диссертационного исследования используются в учебном процессе в учреждении образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» (акты внедрения № 03-8/14, № 03-8/15, № 03-8/16 от 11.01.2024).

## СПИСОК ПУБЛИКАЦИЙ СОИСКАТЕЛЯ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ

### Статьи в научных изданиях, соответствующих п. 19 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий

1. Гурбик, Е. А. Studies of the regional varieties of English: language situation in Pakistan / Е. А. Гурбик // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Сер. 3, Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія. – 2016. – Т. 6, № 1. – С. 30–36.
2. Гурбик, Е. А. Использование английского языка в Пакистане в различных коммуникативных сферах / Е. А. Гурбик // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2017. – № 5 (90). – С. 13–21.
3. Гурбик, Е. А. Английский язык в сфере образования Пакистана / Е. А. Гурбик // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Янкі Купалы. Сер. 3, Філалогія. Педагогіка. Псіхалогія. – 2017. – Т. 7, № 3. – С. 60–65.
4. Гурбик, Е. А. Английский язык официальных документов Пакистана / Е. А. Гурбик // Весці БДПУ. Сер. 1, Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2017. – № 1 (91). – С. 116–120.

### Статьи в научных периодических изданиях

5. Hurbik, K. National specific lacunae in Pakistani English: problems of translation and interpretation / K. Hurbik // Austrian Journal of Humanities and Social Sciences. – 2014. – Vol. 7–8. – P. 46–51.
6. Hurbik, K. Conceptualisation in Pakistani bilinguals: a cognitive approach / K. Hurbik // US – China Foreign Language. – 2016. – Vol. 14. – P. 257–263.

### Статьи в сборниках научных работ

7. Гурбик, Е. А. Английский язык в средствах массовой информации Пакистана / Е. А. Гурбик // Актуальные проблемы современной прикладной лингвистики : сб. науч. ст. / МГЛУ ; редкол.: Л. Н. Беляева, Т. В. Бусел, Р. В. Детскина [и др.]; под общ. ред. И. В. Совпеля. – Минск, 2017. – С. 27–32.
8. Гурбик, Е. А. Английский язык в языковой ситуации Пакистана после получения им статуса независимого государства / Е. А. Гурбик // Язык. Коммуникация. Культура : сб. науч. ст. / ГрГУ им. Янки Купалы ; редкол.: С. В. Адамович (гл. ред.) [и др.]. – Гродно, 2022. – С. 156–160.

**Материалы конференций**

9. Гурбик, Е. А. Пакистанский английский: краткий обзор основных лексико-семантических характеристик / Е. А. Гурбик // Актуальные аспекты современной науки : сб. материалов V международной научно-практической конференции, Липецк, 22 авг. 2014 г. / Научно-исследовательский центр «Аксиома» ; отв. ред. Е. М. Мосолова. – Липецк, 2014. – С. 99–103.

10. Гурбик, Е. А. Языковая ситуация в Пакистане / Е. А. Гурбик // Язык и социум : материалы X Междунар. науч. конф., Минск, 15–17 окт. 2015 г. / БГУ ; редкол.: И. С. Ровдо (пред.) [и др.] ; под общ. ред. Л. Ф. Гербик. – Минск, 2016. – С. 64–67.

11. Гурбик, Е. А. Отражение национально-культурного компонента в англоязычных текстах Пакистана / Е. А. Гурбик // Национально-культурный компонент в тексте и языке : материалы VI Междунар. науч. конф., посвящ. Памяти доктора филологических наук, профессора С. М. Прохоровой, Минск, 3–5 дек. 2015 г. / МГЛУ ; редкол.: О. А. Полетаева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : МГЛУ, 2017. – С. 78–79.

## РЕЗЮМЕ

Гурбик Екатерина Александровна

**Английский язык в языковой ситуации Пакистана:  
социокультурное своеобразие и коммуникативные функции**

**Ключевые слова:** языковая ситуация Пакистана, пакистанский вариант английского языка, социокультурное своеобразие английского языка в Пакистане, коммуникативные функции английского языка в Пакистане.

**Цель исследования** – выявление социокультурного своеобразия английского языка в Пакистане и выполняемых им коммуникативных функций в условиях полилингвальной языковой ситуации.

**Методы исследования** включают лингвокультурный анализ текстов, и инструментарий современной социолингвистики: анализ официальных статистических данных; экспериментальное исследование на основе заочного выборочного анкетирования с последующей обработкой данных специальным программным обеспечением (SPSS); полевое включенное наблюдение.

**Полученные результаты и их новизна** заключаются в том, что впервые определены тип языковой ситуации и коммуникативные функции, выполняемые английским языком в письменном и устном дискурсах институтов права, СМИ, образования и религии в современной Исламской Республике Пакистан. Выявлена и впервые систематизирована по сферам употребления лексика, отражающая социокультурную специфику пакистанского варианта английского языка. На основе анкетирования и включенного наблюдения определены коммуникативные функции английского языка в межличностном формальном и неформальном общении в ситуациях письменной и устной коммуникации.

**Рекомендации по использованию.** Результаты диссертационного исследования могут найти применение в рамках экономического и культурного взаимодействия между Республикой Беларусь и Исламской Республикой Пакистан при составлении официальной документации; в культурной и образовательной сферах; в практике вузовского преподавания при обучении социолингвистике и эколингвистике, межкультурной коммуникации, контактной вариантологии английского языка, теории и практики перевода.

**Область применения:** социо- и эколингвистика, лингвоконтактология, лингвокультурология, теория межкультурной коммуникации, сопоставительная культурология, история, педагогика.

## РЭЗЬЮМЭ

Гурбік Кацярына Аляксандраўна

**Англійская мова ў моўнай сітуацыі Пакістана:  
сацыякультурная своеасаблівасць і камунікатыўныя функцыі**

**Ключавыя словы:** моўная сітуацыя Пакістана, пакістанскі варыянт англійскай мовы, сацыякультурная своеасаблівасць англійскай мовы ў Пакістане, камунікатыўныя функцыі англійскай мовы ў Пакістане.

**Мэта даследавання** – выяўленне сацыякультурнай своеасаблівасці англійскай мовы ў Пакістане і камунікатыўных функцый, якія яна выконвае ва ўмовах полілінгвальнай моўнай сітуацыі.

**Метады даследавання** ўключаюць лінгвакультурны аналіз тэкстаў, і інструментарый сучаснай сацыялінгвістыкі: аналіз афіцыйных статыстычных даных; эксперыментальнае даследаванне на аснове завочнага выбарачнага анкетавання з наступнай апрацоўкай даных спецыяльным праграмным забеспячэннем (SPSS); палявое ўключанае назіранне.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна** заключаюцца ў тым, што ўпершыню вызначаны тып моўнай сітуацыі і камунікатыўныя функцыі, якія выконваюцца англійскай мовай у пісьмовым і вусным дыскурсах інстытутаў права, СМІ, адукацыі і рэлігіі ў сучаснай Ісламскай Рэспубліцы Пакістан. Выяўлена і ўпершыню сістэматызавана па сферах ужывання лексіка, якая адлюстроўвае сацыякультурную спецыфіку пакістанскага варыянту англійскай мовы. На аснове анкетавання і ўключанага назірання вызначаны камунікатыўныя функцыі англійскай мовы ў міжасобасных фармальных і нефармальных зносінах у сітуацыях пісьмовай і вуснай камунікацыі.

**Рэкамендацыі па выкарыстанні.** Вынікі дысертацыйнага даследавання могуць быць выкарыстаны ў рамках эканамічнага і культурнага ўзаемадзеяння паміж Рэспублікай Беларусь і Ісламскай Рэспублікай Пакістан пры складанні афіцыйнай дакументацыі; ў культурнай і адукацыйнай сферах; у практыцы выкладання ў ВНУ сацыялінгвістыкі і экалінгвістыкі, міжкультурнай камунікацыі, кантактнай варыянталогіі англійскай мовы, тэорыі і практыкі перакладу.

**Галіна выкарыстання:** сацыя- і экалінгвістыка, лінгвакантакталогія, лінгвакультуралогія, тэорыя міжкультурнай камунікацыі, супастаўляльная культуралогія, гісторыя, педагогіка.

## SUMMARY

Katsiaryna A. Hurbik

### **The English language in the linguistic situation of Pakistan: sociocultural specificity and communicative functions**

**Key words:** linguistic situation in Pakistan, Pakistani variety of English, sociocultural specificity of the English language in Pakistan, communicative functions of the English language in Pakistan.

**The aim of the research:** to identify the sociocultural specificity of the English language in Pakistan and the communicative functions it performs in a multilingual linguistic situation.

**Research methods** include linguistic and cultural analysis of texts, and tools of modern sociolinguistics: analysis of official statistical data; an experimental study based on an absentee sample survey followed by data processing with special software (SPSS); field enabled observation.

**The results of the research and their novelty** are that for the first time the type of language situation and communicative functions performed by the English language in written and oral discourse of the institutions of law, media, education and religion in the modern Islamic Republic of Pakistan are determined. Vocabulary reflecting the sociocultural specifics of the Pakistani variety of English has been identified and systematized by the types for the first time. Based on the questionnaire and participant observation, the communicative functions of the English language in interpersonal formal and informal communication in situations of written and oral communication were determined.

**Recommendations for use.** The results of the dissertation research can be used in the implementation of economic and cultural interaction between the Republic of Belarus and the Islamic Republic of Pakistan, in particular in the preparation of official documents; in the cultural and educational fields; in the university teaching of sociolinguistics and ecology of languages, intercultural communication, English languages paradigm, theory and practice of translation.

**The sphere of application of the results:** socio- and ecolinguistics, linguocontactology, linguoculturology, theory of intercultural communication, comparative cultural studies, history, pedagogy.



## ОЗНАКОМИТЕЛЬНЫЙ ФРАГМЕНТ

Подписано в печать 30.10.2024. Формат 60×84  $\frac{1}{16}$ . Бумага офсетная.  
Ризография. Усл. печ. л. 1,39. Уч.-изд. л. 1,5.  
Тираж 60 экз. Заказ 254.

Отпечатано с оригинала-макета заказчика  
в республиканском унитарном предприятии  
«Издательский центр Белорусского государственного университета».  
Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя,  
распространителя печатных изданий № 2/63 от 19.03.2014.  
Ул. Красноармейская, 6, 220030, Минск.